Livret de communication français-ukrainien

Лівре де коммунікасьйон франсе - юкреньєн

Французько-український комунікаційний буклет

Frantsuz'ko-ukrayins'kyy komunikatsiynyy buklet

Réalisé par Laura Hannagan (orthophoniste), Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena Molin-Illichova (corrections et traductions).
Idée originelle de Weronika Firlejczyk.
Avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.

Vous pouvez distribuer, copier et modifier ce document (menu "Fichier" dans Google Slide) en respectant la licence CC (BY-NC-SA) :
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/fr/

Une application web similaire à ce document existe, vous pouvez flasher le QR-code ci-contre ou vous rendre sur https://uk-fr.glideapp.io/

Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

FORMULES DE POLITESSE
Ввічливі формули

Формюль де политесс
vvichlyvi formuly

Comment ça va ?
Коман са ва?

як справи ?
yak spravy ?

Je vais bien
Жьо ве б'ян

зі мною все гаразд
zi mnoyu vse garazd

Je ne vais pas bien
Жьо ньо ве па б'ян

Мені недобре
meni nedobre

Comment tu t'appelles?
Коман тю тапэль

Як тебе звати?
Yak tébé zvati?

S'il vous plaît
Сіль ву плє

будь ласка
bud' laska

Merci
Мерсі

Дякую
dyakuyu

Bonjour !
Бонжур

Здрастуйте !
Zdrastouyte!

Au revoir !
О ревуар

до побачення !
do pobachennya !

Bon appétit !
Бон апеті

Смачного !
Smatchnogo

Bonne journée !
Бонн журни

гарного дня !
Garnogo dnya !

Bonne soirée !
Бонн суари

Приємного вечора
priyemnogo vetchora

Bonne nuit !
Бонн нюі

Надобраніч !
nadobranich !

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

COMMUNICATION QUOTIDIENNE
Щоденне спілкування

Комунікасьон котід'ен
shchodenne spilkuvannya

Comprendre
Компрандр

зрозуміти
zrozumity

Je ne comprends pas
Жьо ньо компран па

я не розумію
ya ne rozumiyu

Je suis désolé
Жьо сюі дезоле

Мені шкода
Meni chkoda

D'accord
Дакор

Згода/ згоден
Zgoda/ zgoden

Pas d'accord
Па дакор

не згоден
Ne zgoden

Je ne sais pas
Жьо но се па

я не знаю
ya ne znayu

Oui
Уі

Так
tak

Non
Но

ні
ni

Aide
Ед

допомога
Dopomoga

Matin
Матан

ранок
ranok

Midi
Міді

полудень
Polouden'

Après-midi
Апре-міді

Після обіда
Pislia obida

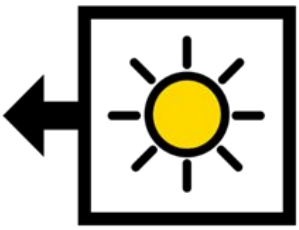
ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

COMMUNICATION QUOTIDIENNE
Щоденне спілкування

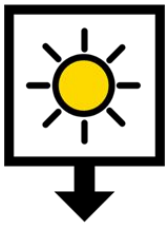
Комунікасьон котід'ен
shchodenne spilkuvannya

Hier
Єр



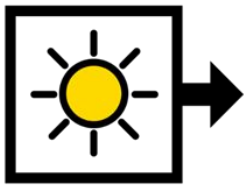
вчора
Vtchora

Aujourd'hui
Ожурдюі



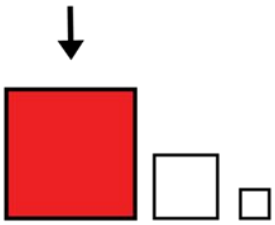
сьогодні
S'ogodni

Demain
Доман



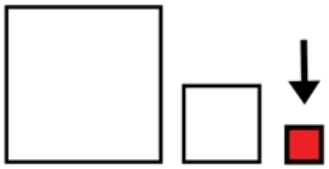
завтра
zavtra

Plus grand
Плю гран



більший
bil'shyy

Plus petit
Плю пьоті

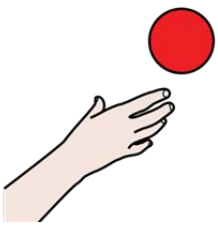


менший
menshyy

Homme
Ом

чоловік
cholovik

Vouloir
Вулуар



хотіти
khotity

Pas vouloir
Па вулуар

не хотіти
ne khotity

Femme
Фам

жінка
zhinka

Aimer
Еми

подобатись
podobatys'

Ne pas aimer
Но па еми

не подобатись
ne podobatys'

Fille
Фій

дівчина
divtchyna

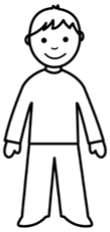
ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

COMMUNICATION QUOTIDIENNE
Щоденне спілкування

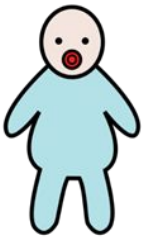
Комунікасьон котід'ен
shchodenne spilkuvannya

Garçon
Гарсон



хлопчик
khloptchyk

Bébé
Бебе



немовля
nemovlya

Grands-parents
Гран-паран

бабуся і дідусь
babusya i didus'

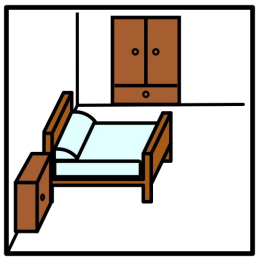
Famille
Фамій

сім‘я
sim'ya

Maison
Мезон

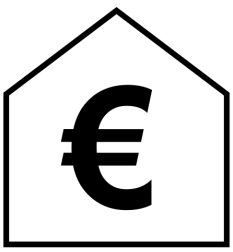
Будинок
Boudynok

Chambre
Шамбр



Кімната
Kimnata

Banque
Банк

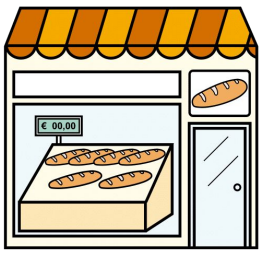


банк
bank

Supermarché
Сюпермарше

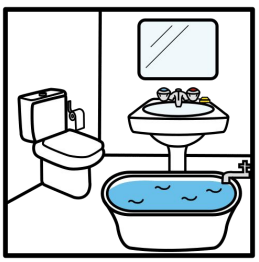
Супермаркет
Supermarket

Boulangerie
Буланжері



Хлібопекарня
Khlibopekarnya

Salle de bain
Саль дё бэн

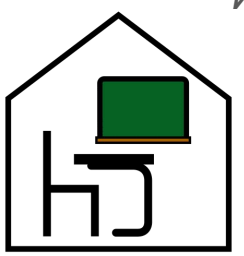


ванна кімната
Vanna kimnata

Travail
Травай

робота
robota

École
Иколь



школа
Chkola

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

ENVIES ET BESOINS
бажання та потреби

Анві е безуен
bazhannya ta potreby

Aller aux toilettes
Але о туалет

Сходіть в туалет
Skhodit' v tualet

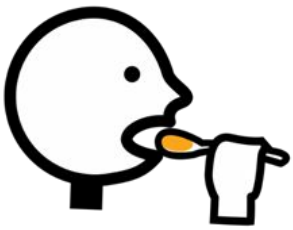
Se brosser les dents
Со броси лє дан

чистити зуби
chystyty zuby

Besoin d'aide
Безуэн д'эд

Потрібна допомога
Potribna dopomoga

Avoir faim
Авуар фа



Бути голодним
Buty holodnym

Avoir soif
Авуар суаф

Відчувати спрагу
Vydtchouvaty spragou

Être fatigué
Етр фатіґи

Бути втомленим
Buty vtomlenym

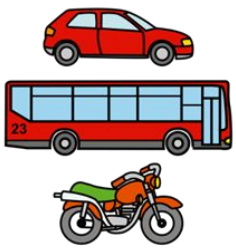
Se doucher
Со души

Прийняти душ
Pryynyaty dush

Téléphoner
Телєфони

Телефонувати
Telefonuvaty

Transports
Транспор



Транспорт
Transport

Se balader
Со баляди

Гуляти
Goulyati

Nature
Натюр

природа
pryroda

Internet
Інтернет

Інтернет
Internet

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

ENVIES ET BESOINS
бажання та потреби

Анві е безуен
bazhannya ta potreby

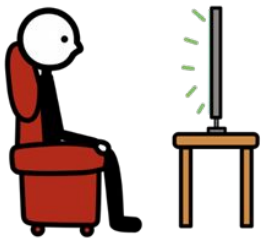
Besoin d'un câlin
Безуан дан калян

Потрібні обійми
potribni obiymy

Cuisiner
Кюізіни

Готувати
hotuvaty

Télévision
Телєвізьйон

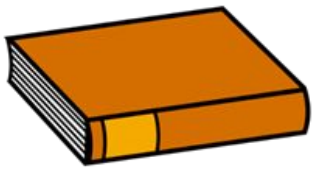


телебачення
telebachennya

Ecouter de la musique
Икути до ля мюзік

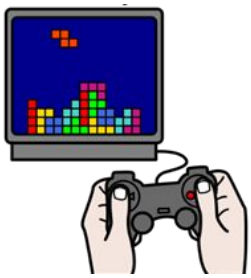
Слухати музику
slukhaty muzyku

Livre
Лівр



Книга
Knyha

Jouer aux jeux vidéo
Жуи о жьо відео



Грати в відео-ігри
hraty v video-ihry

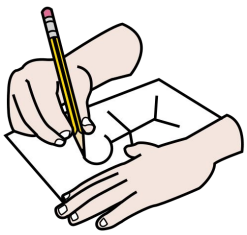
Jouets
Жует

Іграшки
ihrashky

Animal
Аніималь

Тварина
tvaryna

Dessiner
Десіни

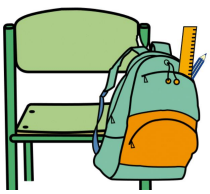


Малювати
Maliuvaty

Machine à laver
Машін а лави

пральна машина
pral'na mashyna

Cartable
Картабль



ранець
ranets'

Bicyclette
Бісіклєт

велосипед
velosyped

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

SANTÉ
здоров я

Санте
zdorov'ya

Pharmacie
Фармасі

аптека
apteka

Avoir froid
Авуар фруа

мерзнути
merznouty

Avoir Chaud
Авуар шо

жарко
zharko

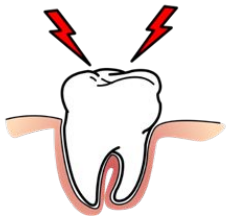
Besoin d'un médecin
Безуан дан медсан

Потрібен лікар
potriben likar

Mal au ventre
Маль о вантр

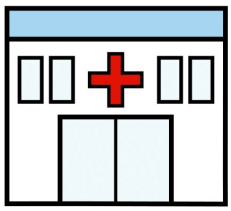
біль у животі
bil' u zhyvoti

Mal aux dents
Маль о дан



Зубний біль
zubnyy bil'

Hôpital
Опіталь



лікарні
likarni

Mal à la tête
Маль а ля тет

головний біль
holovnyy bil'

Mal à la gorge
Маль а ля ґорж

Біль у горлі
bil' u horli

Envie de vomir
Анві до вомір

Хочеться блювати
khochet'sya blyuvaty

Malade
Маляд

Хворий
Khvoryy

Fièvre
Ф'євр

Лихоманка
Lykhomanka

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

SANTÉ
здоров я

Санте
zdorov'ya

Brosse
Брос

Пензлик
Penzlyk

Dentifrice / brosse à dents
Дантіфріс/Сьо бросе лє дан

Зубна паста / Зубна щітка
Zubna pasta /Zoubna tschitka

Savon
Савон

Мило
Mylo

Papier toilette
Пап'є туалет

Туалетний папір
Tualetnyy papir

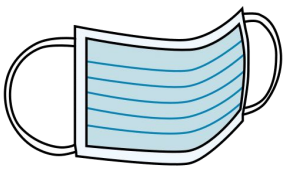
Serviettes hygiéniques
Серв'єт іжієнік

прокладка
prokladka

Médicaments
Медікаман

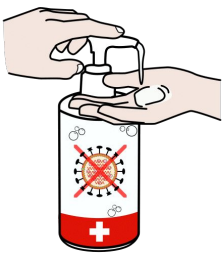
Ліки
liky

Masque
Маск



маска
maska

Gel hydroalcoolique
Жель идроальколик



Антисептик
Antiseptique

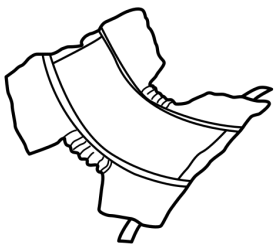
Trousse de toilette
Трус до туалет

Туалетна сумка
Tualetna sumka

Serviette de bain
Серв'єт до бан

Рушник
Rushnyk

Couche de bébé
Куш до бебе



Туалетнийпапір
pelyushka

ARASAAC

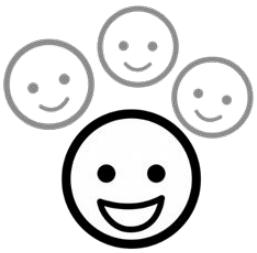
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

LES ÉMOTIONS
емоції

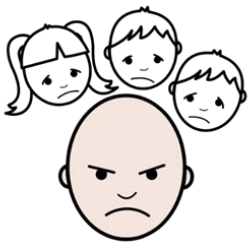
Лез емосьон
emotsiyi

Gentil
Жанти



милий, добрий
miliy, dobry

Méchant
Мешан



Грубий, поганий
Grouby, pogany

Joyeux
Жуаё

Радісний
Radisnyy

Tranquille
Транкиль

Спокійний
Spokiynyy

Gêné / Mal à l'aise
Жэне/ маль а лез

мені незручно
Meny nezrutchno

Triste
Трист

Сумний
Sumniy

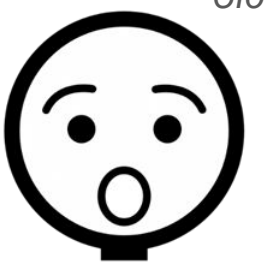
Pessimiste
Пессимист

песиміст
pesymist

Optimiste
Оптимист

оптимістичний
optymistitchny

Surpris
Сюрпри



здивований
zdyvovanyy

Amusé
Амюзи

кумедний
kumedniy

Inquiet
Инкье

схвильований
skhviliovany

Découragé
Дэкуражэ

збентежений
zbentejeny

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

LES ÉMOTIONS
емоції

Лез емосьон
emotsiyi

Nostalgique
Ностальжик

Ностальгічний
Nostal'hichny

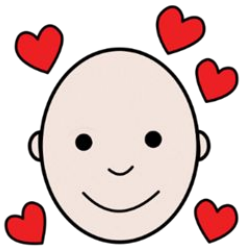
En colère
Ан колер

Сердитий
Serdytyy

Fatigué
Фатиге

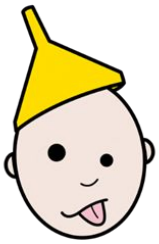
втомлений
Vtomleny

Amoureux
Амуро



закоханий
zakokhany

Fou
Фу



Божевільний
Bozhevil'nyy

Effrayé
Эфрейе

Наляканий
Nalyakanyy

Perdu
Пердю

розгублений
rozgubleniy

Fier
Фьер

Гордий
Gordyy

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

ALIMENTATION
Їжа

Алімантас'он
yizha

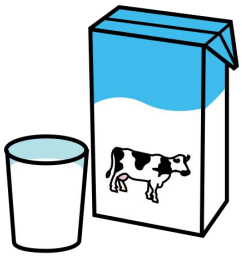
Eau
о

Вода
Voda

Thé
Тэ

Чай
Chay

Lait
Ле



Молоко
Moloko

Café
Кафе

кава
kava

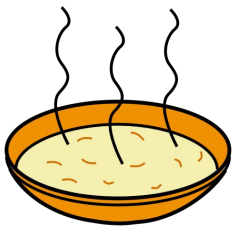
Chocolat
Шоколя

Шоколад
Shokoladnyy

Jus de fruits
Жю дё фрюи

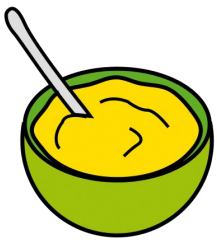
Сік
Sik

Soupe
Суп



Суп
Soupe

Purée
Пюре



пюре
pyure

Bière
Бьор

пиво
pyvo

Soda
Сода

Сода
Soda

Alcool
Альколь

Алкоголь
Alkohol'

Grenadine
Гренадин

Гранатовий сироп
Grenadin

ARASAAC

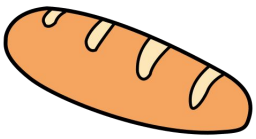
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

ALIMENTATION
Їжа

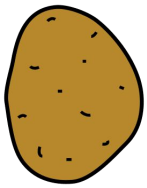
Алімантас'он
yizha

Pain
Пэн



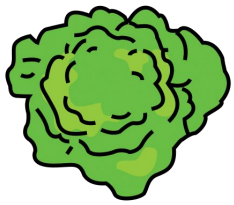
Хліб
Khlib

Pomme de terre
Пом дё терр



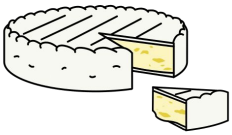
Картопля
Kartoplya

Salade
Саляд



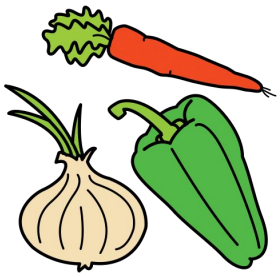
Салат
Salat

Fromage
Фромаж



сир
Syr

Légumes
Легюм



Овочі
Ovochi

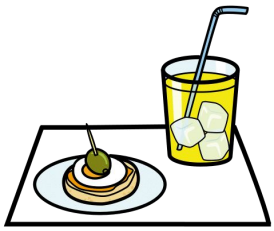
Fruits
Фрюи

Фрукти
Frukty

Yaourt
Яурт

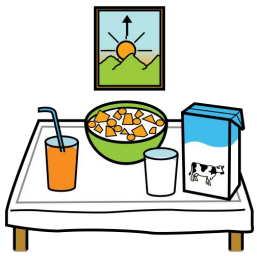
йогурт
yohurt

Apéritif
Аперитиф



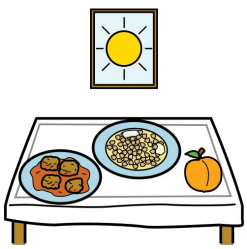
Аперитив
Aperytyv

Petit déjeuner
Пёти Дэжёнэ



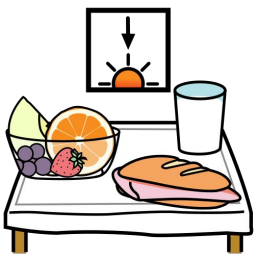
Сніданок
Snidanok

Déjeuner
Дэжёнэ



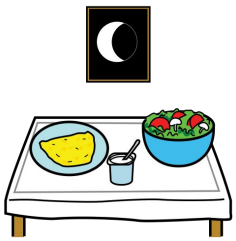
Обід
Obid

Goûter
Гутэ



Полуденок
Poloudionok

Dîner
Динэ



Вечеря
Vetcherya

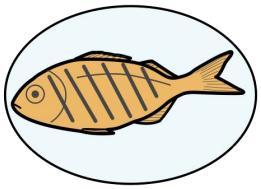
ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

ALIMENTATION
Їжа

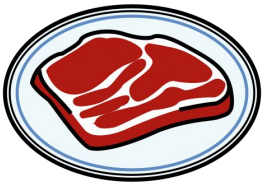
Алімантас'он
yizha

Poisson
Пуассон



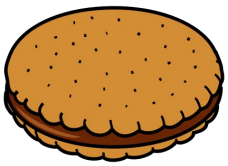
риба
ryba

Viande
Вьянд



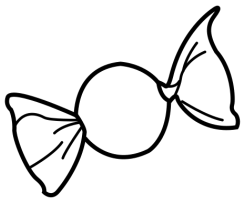
М'ясо
M'yaso

Biscuit
Бискюи



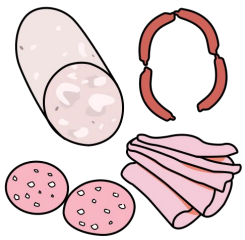
Печиво
Petchivo

Bonbon
Бонбон



цукерки
tsukerky

Charcuterie
Шаркютрі

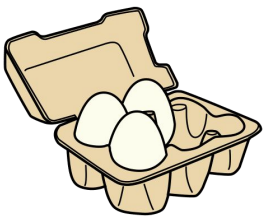


ковбасні вироби
kovbasny vyrobi

Chaud
Шо

гарячий
haryachyy

Oeufs
Оф



яйця
yaytsya

Riz
Рі

рис
rys

Froid
Фруа

холодний
kholodnyy

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES
Одяг та аксесуари

Ветьоман е аксесуар
odyah ta aksesuary

Manteau
Манто

Пальто
pal'to

Bonnet
Боне

шапка
shapka

Gants
Ґан

Рукавички
rukavychky

Slip
Сліп

труси
trusy

Culotte
Кюлот

Нахабний
nakhabnyy

Chaussettes
Шосет

Шкарпетки
shkarpetky

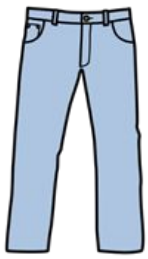
Chaussons
Шосон

тапочки
tapochky

Chaussures
Шосюр

Взуття
vzuttya

Pantalon
Панталон



Штани
shtany

Tee-shirt
Ті-шірт

футболка
futbolka

Sweat-shirt
Світ-шірт

худі
khoudi

Soutien-gorge
Сутьян-ґорж

Бюстгальтер
byusthal'ter

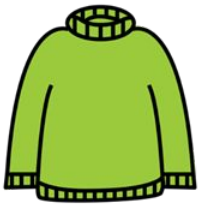
ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction

VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES
Одяг та аксесуари

Ветьоман е аксесуар
odyah ta aksesuary

Pull-over
Пуловер



Светр
svetr

Echarpe
Ишарп

Шарф
sharf

Robe
Роб

Сукня
suknya

Jupe
Жюп

Спідниця
spidnytsya

Collants
Коян

Колготки
kolhotky

Lunettes
Люнет

Окуляри
okulyary

Pyjama
Піжама

піжама
pizhama

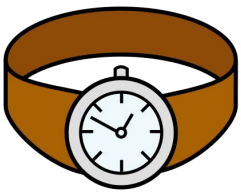
Valise
Валіз

Валіза
Valiza

Lunettes de soleil
Люнет до солей

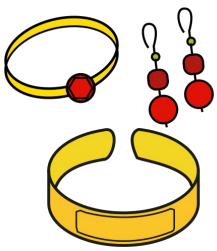
Сонцезахисні окуляри
Sontsezakhysni okulyary

Montre
монтр



Годинник
Hodynnyk

Bijoux
бижу



коштовність
koshtovnist'

Sac
сак

сумка
sumka

ARASAAC
Auteur des pictogrammes : Sergio Palao. Origine : ARASAAC (http://www.arasaac.org)
Licence : CC (BY-NC-SA). Propriétaire : Gouvernement d'Aragon (Espagne)

Icônes des catégories issues de flaticon.com
Traductions complémentaires via Google Traduction